



О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область)

Закон Республики Казахстан от 17 мая 2011 года № 436-IV

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 11 июля 2011 года)

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении займа для осуществления проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область), совершенное в Астане 10 августа 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

П о с о л ь с т в о

Я п о н и и

в Р е с п у б л и к е

К а з а х с т а н

у л . К о с м о н а в т о в 6 2 ,

5 э т а ж

А с т а н а

Т е л .

9 7 - 7 8 - 4 3

Факс 97-78-42

10 августа 2010 года

В а ш е

П р е в о с х о д и т е л ь с т в о ,

Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (¥ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках

достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие п р и н ц и п ы :

(а) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;

(б) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых;
и

(с) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;

(2) Соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды;

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) (с) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов д в у х П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан,

налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;

(b) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;

(c) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения П р о е к т а ;

(d) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для обеспечения того , что :

(a) заем будет использоваться надлежащим образом и исключительно для выполнения П р о е к т а ;

(b) безопасность людей, занятых в выполнении Проекта, и основного населения Республики Казахстан будет обеспечена и поддерживаться при строительстве объектов в рамках Займа и в использовании данных объектов; и

(c) объекты, построенные в рамках Займа, будут использоваться и поддерживаться эффективно и надлежащим образом для целей, описанных в настоящем Соглашении.

9. Правительство Республики Казахстан будет, в соответствии с запросом, обеспечивать Правительство Японии и ЯАМС:

(a) информацией и данными о ходе выполнения Проекта; и

(b) любой другой информацией по Проекту.

10. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящим Соглашением.

Я имею также честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеизложенную договоренность, составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу на дату получения Правительством Японии письменного уведомления от Правительства Республики Казахстан о выполнении необходимых внутригосударственных процедур для вступления в силу такого Соглашения.

Я пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем высочайшем уважении.

С и г э о Н а ц у и
Чрезвычайный и Полномочный

Республике Казахстан

Превосходительство
Ермекбаев
Министра
дел

Его
Нурлан
Заместителя
иностранных
Республики Казахстан
10 августа 2010 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Ноты Вашего Превосходительства от сегодняшнего числа, в которой говорится следующее:

"Я имею честь подтвердить следующее Соглашение, достигнутое недавно между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу предоставления займа Японии в целях поддержки экономической стабилизации и процесса развития Республики Казахстан:

1. Заем на общую сумму шесть миллиардов триста шестьдесят один миллион японских йен (¥ 6,361,000,000) (далее - именуемый "Заем") будет предоставлен Правительству Республики Казахстан Японским Агентством Международного Сотрудничества (далее - именуемый "ЯАМС") в соответствии с соответствующими законодательными и нормативными актами Японии в целях выполнения Проекта реконструкции Транспортного коридора ЦАРЭС (Жамбылская область) (далее - именуемый "Проект").

2. (1) Заем будет доступен для использования в соответствии с Соглашением о займе, которое будет заключено между Правительством Республики Казахстан и ЯАМС. Период и условия Займа, а также процедуры по его использованию будут определяться в соответствии с вышеназванным Соглашением о займе, в рамках достигнутой договоренности, которое будет содержать, среди прочего, следующие принципы:

(a) Срок выплаты будет составлять восемнадцать (18) лет после окончания льготного периода в семь (7) лет;

(b) Процентная ставка будет составлять одну целую семь десятых (1.7 %) годовых;
и

(c) Заем будет предоставляться в течение девяти (9) лет после даты вступления в силу вышеназванного Соглашения о Займе;

(2) (соглашение о Займе, вышеупомянутое в подпункте (1) настоящего пункта, будет заключено после положительного рассмотрения ЯАМС технико-экономического обоснования Проекта, включая вопросы охраны окружающей среды.

(3) Период предоставления Займа, вышеупомянутого в подпункте (1) (c) настоящего пункта, может быть продлен по согласованию уполномоченных органов

3. (1) Заем будет доступен для покрытия платежей казахстанского Исполнительного Агентства перед поставщиками и/или подрядчиками из приемлемых стран по контрактам, которые могут возникнуть перед ними на покупку продукции и/или услуг, необходимых для выполнения Проекта, при условии, что такая продукция произведена и/или услуги предоставлены из этих приемлемых стран.

(2) Перечень приемлемых стран, вышеупомянутых в подпункте (1) настоящего пункта будет согласован между уполномоченными органами двух Правительств.

4. Правительство Республики Казахстан будет гарантировать, что продукция и/или услуги, указанные в подпункте (1) пункта 3., будут приобретены в соответствии с Рамочным Соглашением для Реализации Схемы Ускоренного Софинансирования с АБР между Азиатским Банком Развития и Японским Банком Международного Сотрудничества, которое в настоящий момент действует между Азиатским Банком Развития и ЯАМС и определяет, среди прочего, процедуры по международным конкурсным торгам, которые должны соблюдаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприменимы или неуместны.

5. В отношении грузовых и морских перевозок и страхования продукции, приобретенной в рамках Займа, Правительство Республики Казахстан воздержится от наложения любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди транспортных и морских страховых компаний.

6. Японским подданным, чьи услуги могут требоваться в Республике Казахстан в связи с поставкой продукции и/или услуг, упомянутых в подпункте (1) пункта 3., будут предоставлены условия, необходимые для въезда и проживания в Республике Казахстан для выполнения их работы.

7. Правительство Республики Казахстан освободит:

(а) ЯАМС от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых и/или в связи с Займом, а также процентов по нему;

(б) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении дохода от поставки продукции и/или предоставления услуг в рамках Займа;

(с) японские компании, выступающие поставщиками и/или подрядчиками, от всех пошлин и налоговых сборов в Республике Казахстан в отношении импорта и реэкспорта собственных материалов и оборудования, необходимого для выполнения П р о е к т а ; и

(д) работников с японским гражданством, занятых в реализации Проекта, от всех фискальных выплат и налогов в Республике Казахстан, налагаемых на них в отношении личного дохода, полученного от выплат Японских компаний, выступающих поставщиками и/или подрядчиками.

8. Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для

**Чрезвычайный
П о с о л
Республике Казахстан**

**и
Я п о н и и**

**Полномочный
в**

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан